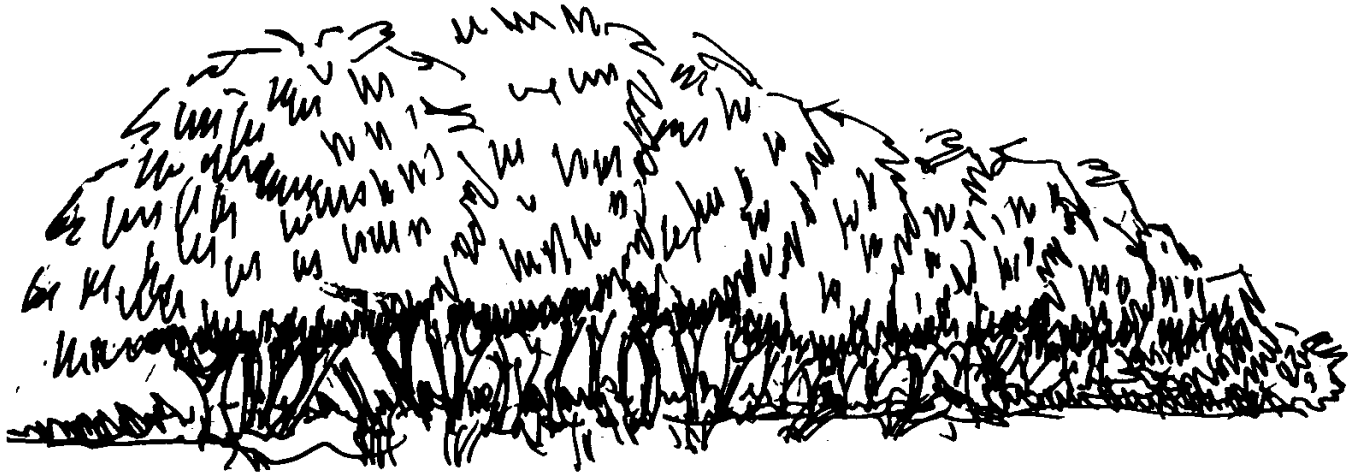


Ladni giṅə habde day

Les arbres sont bons



Ladni gɨnə habde day

Les arbres sont bons

Traduit par Manague Robert et al.

Images sur les pages Couverture extérieure, 2–4, 6–19 utilisées avec permission de SECADEV, © 1999
SECADEV.

CC BY-ND 4.0.

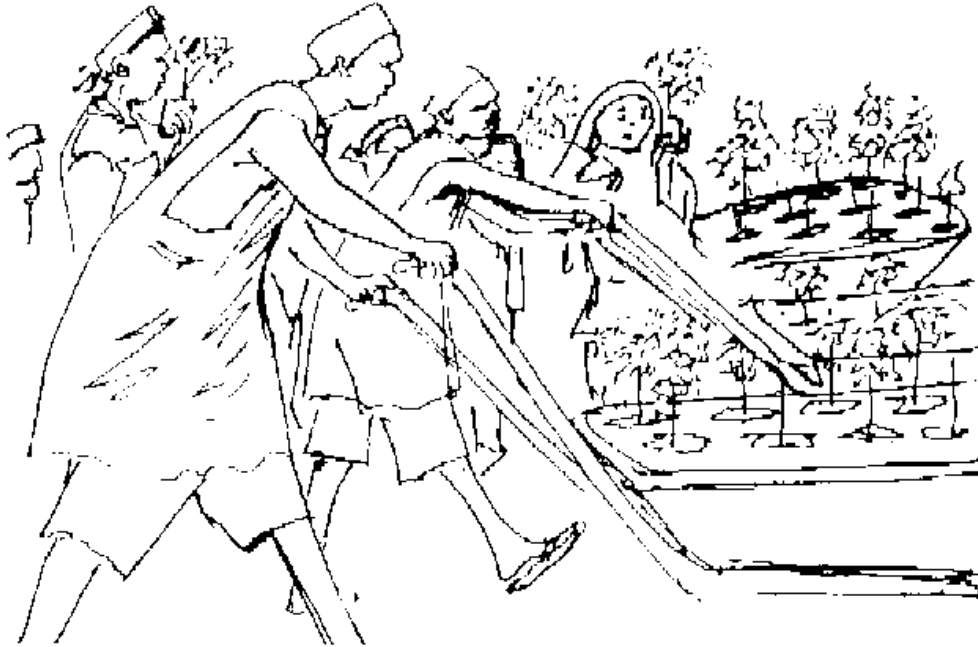
Images sur les pages 5, 5 par International Illustrations; The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL
International. CC BY-SA 4.0.

Edition web, en nouvelle orthographe 2023

Soumraye

Tchad

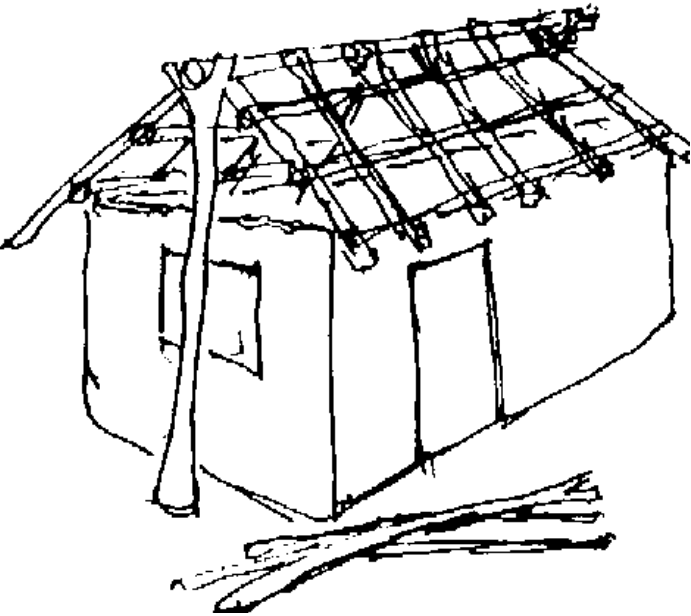
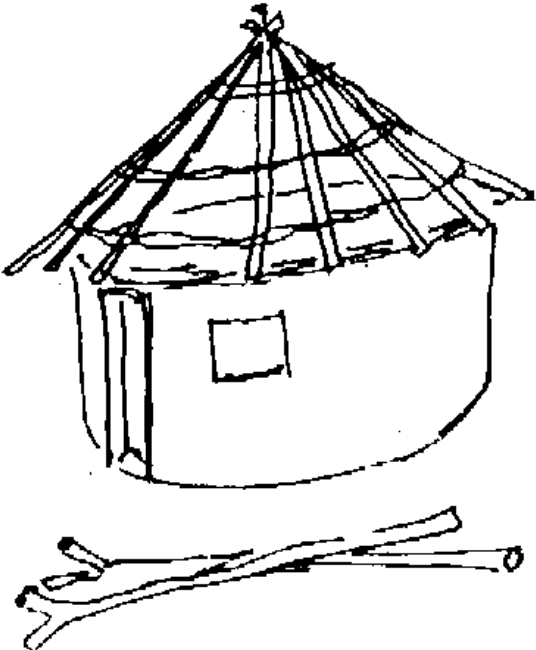
Tanga pii biḡ da, habde 'yarbar bam kudmiyè
naṅe, me nare sabi àl gi giyè naṅ me ca.



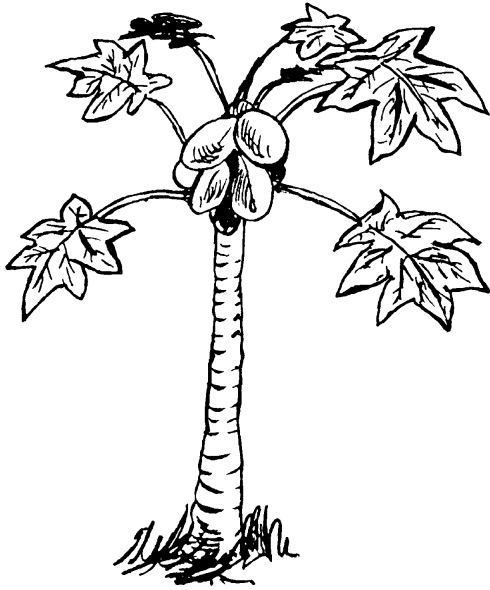
Habde da, giyə day gîri nañe. Gi lay nə woye
dor gi haye.



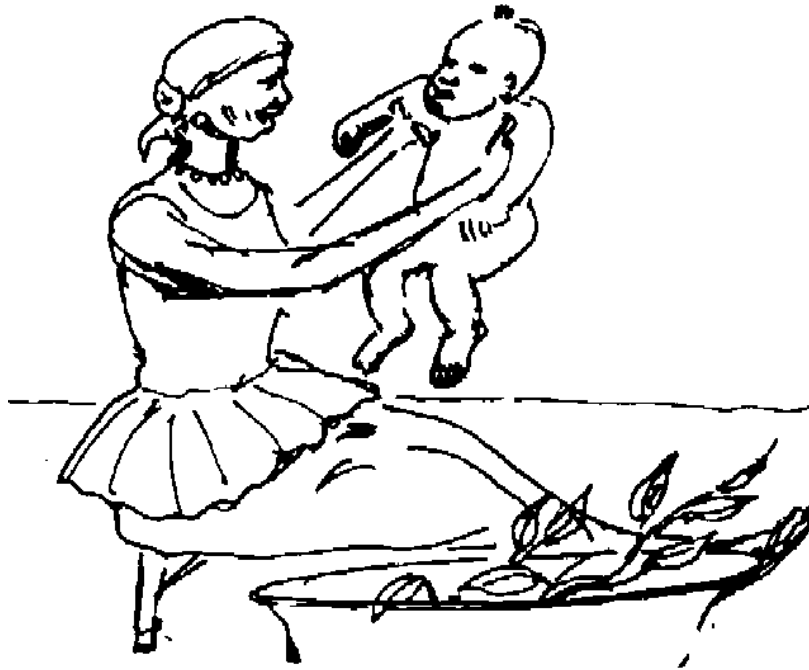
Gi sabi habde d̄ar̄i gi kululi me ciri me ca.



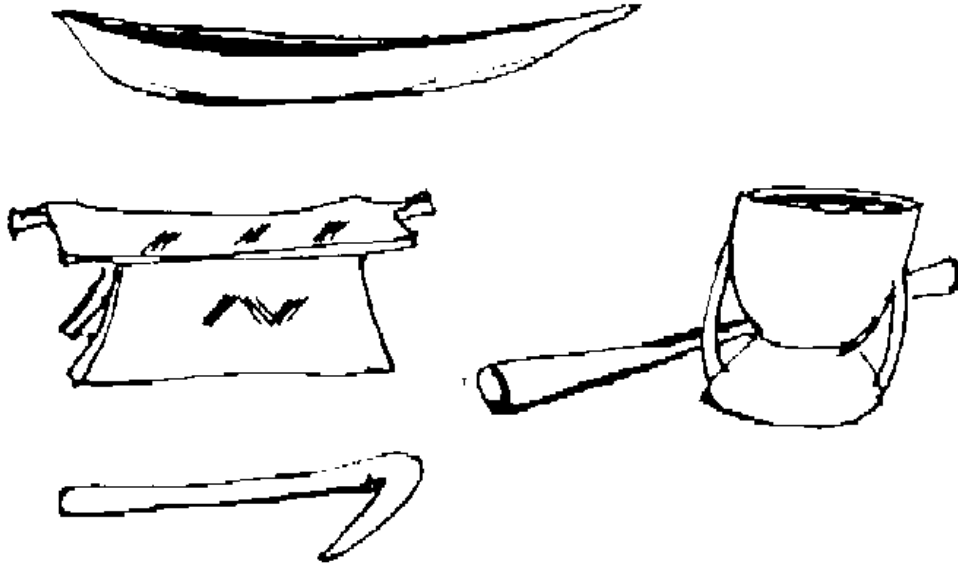
Gi dīlbi habde nə ire dara wama yàa day.



Habde nə min, i charwa di nare day me
mwagne day me ca.



Habde àl giyè nañe. Gi píl gi birwa me, gine me,
diye me, gage me, bidəm me, habda gi sima me
ca.



Managi habde nə gechide yarbar lə da, Māṛī
kaw 'wo lə naṇe me ca.



Caga da, habde 'yeṅ bam pad me, kudmi i
dalaw pəgiṅ.



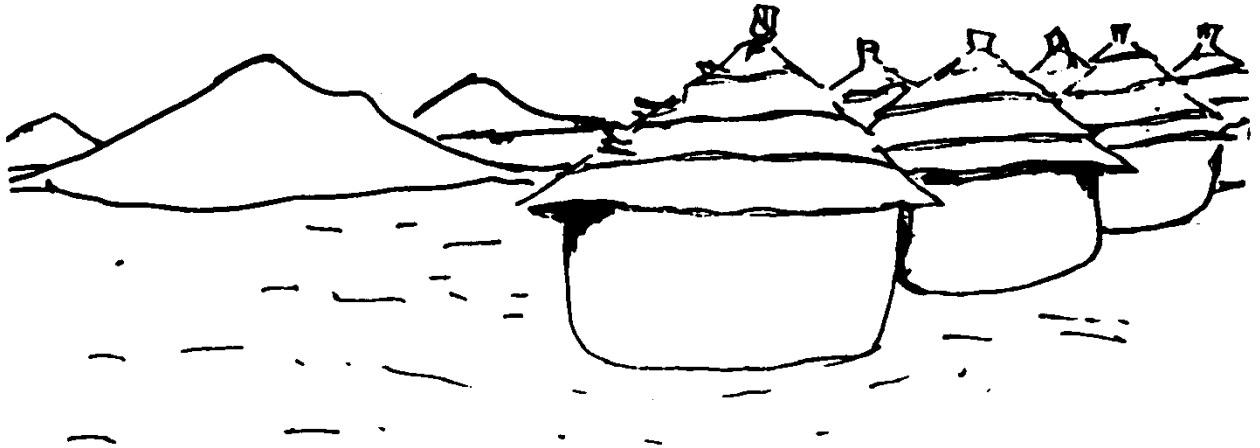
Namde ha ba gi ha magda habde kaw, 'ywa
bədə, cwarā isiragi pəgin.



Woni paga labje 'yo habde bajiragi woni 'yàgi
wama bədə me woni 'yàgi mwom bədə me ca.
Labje mar bam, me woni ciri day àl ñagini
nañe.



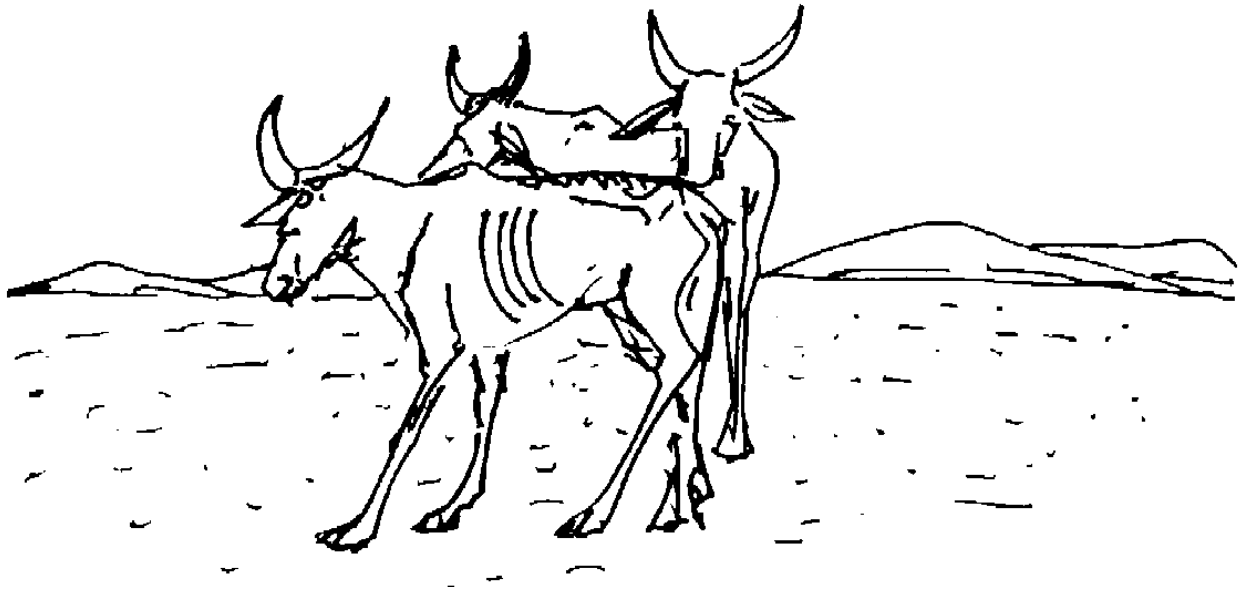
Habde 'yeŋ bam pad me, piðəŋ chidi yala ib
diim.



Habde nə woni charwa kaw 'yeŋ bam pad.
Deme u dwe dıra ha nım kwondidi di hale di idi
'wacŋa habde sabiragi lə, dara ba 'yànwaw
charwa kaw, 'ywa bəðə.



Mwagne ðibi dawa ðirədi lə, dara habde woni
'yàgi dun ilə bədə.



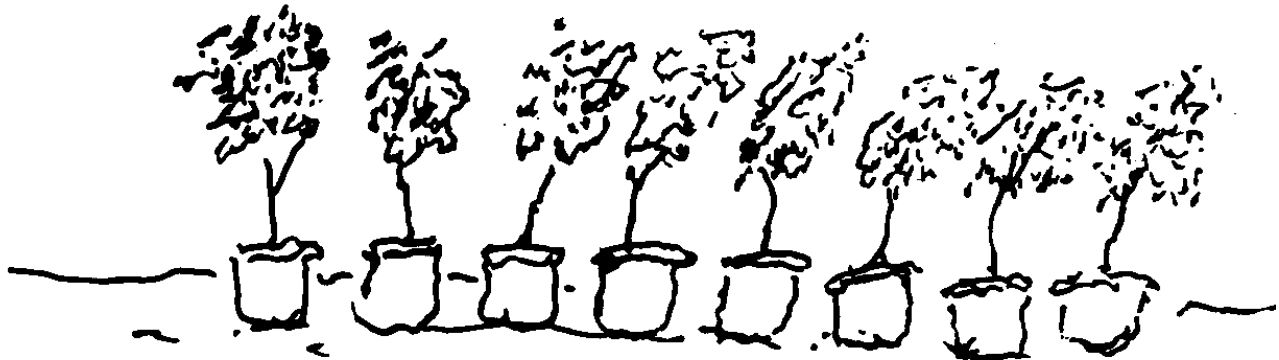
Nare nə cırıyə dayar pad nə doleyə, dara ırmə gwale mın.



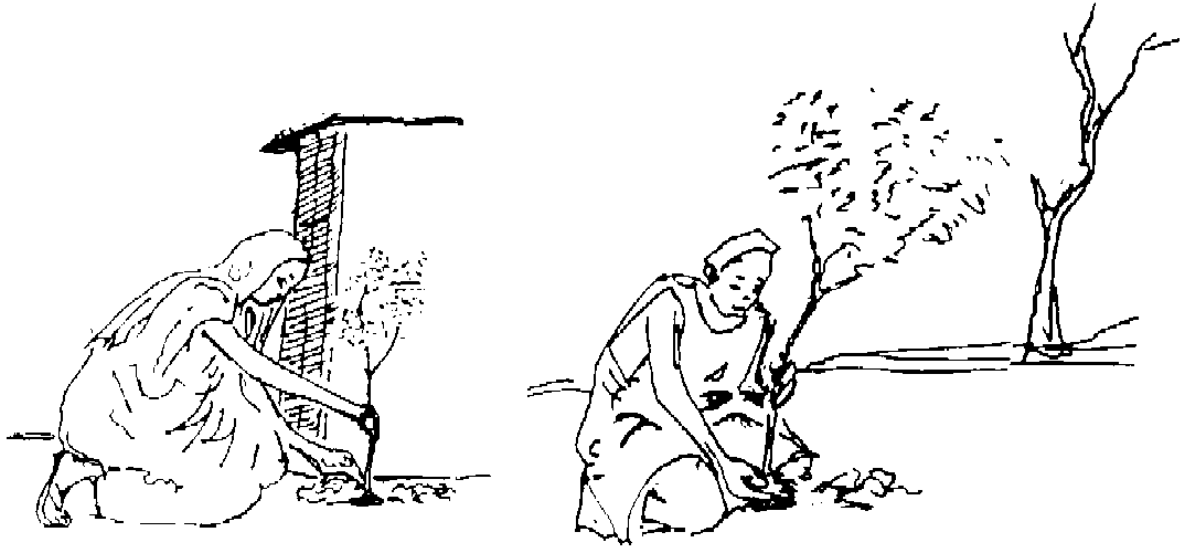
Managi dayara daye da, cendi ma gwale min.
Cendi giy ha 'ywa geche gi pore day.



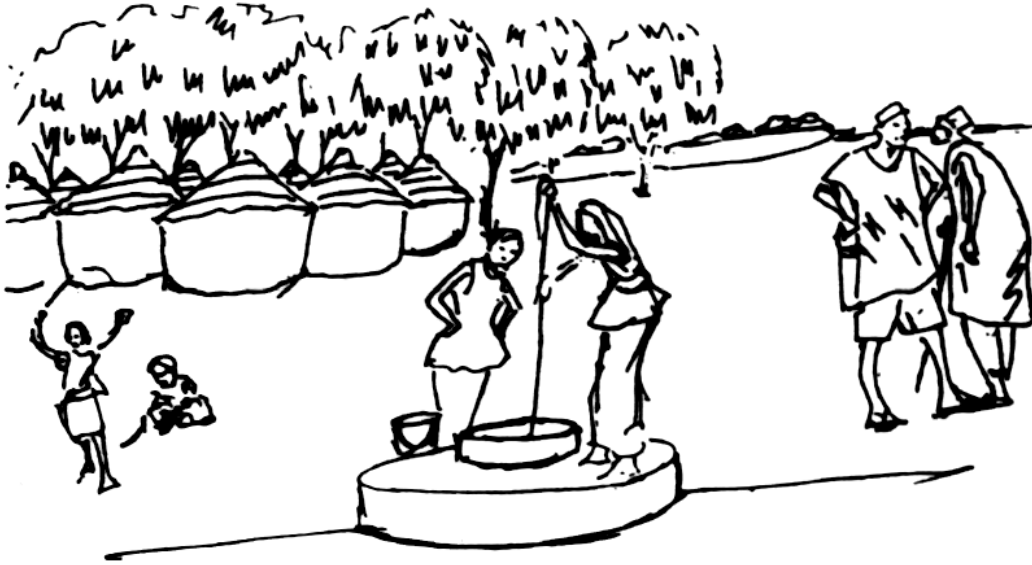
Geche di, siw 'yoliw giyə dayə me 'yàgì habde.



Cendi b̄ir̄iᅇgi d̄ilb̄ə gi habde. Nare nə min lay
ha d̄ilb̄ə ulay dayə.



Habde di jor ladi naṅe me, nare nə ciriya sidəgi
'yolgi me cendi way da: Habde da, i mani nə
lade naṅe.



Vivre avec les arbres

p.2 Avant, il y a longtemps, la brousse était pleine d'arbres, et les gens en profitaient beaucoup.

p.3 Les arbres servent à beaucoup de choses. Le bois sert pour la préparation des repas.

p.4 Et on s'en sert aussi pour construire les cases et les maisons.

p.5 On plante les arbres fruitiers pour manger leurs fruits.

p.6 Les arbres donnent aussi des médicaments pour les gens et pour les animaux.

p.7 Les pirogues, les mortiers, les pilons, les tabourets, le bois des houes longues et courtes, ce sont tous des choses qu'on peut faire avec le bois des arbres.

p.8 La pluie tombe plus là où il y a beaucoup d'arbres, et la saison pluvieuse est plus abondante.p.9 Maintenant les arbres ont disparu, et la brousse est vide.

p.9 Maintenant les arbres ont disparu, et la brousse est vide.

p.10 Quand les femmes vont chercher du bois, elles ne trouvent rien et elles reviennent les mains vides

p.11 Les éleveurs ne trouvent pas de feuilles d'arbres pour donner à manger à leurs boeufs, ni pour les soigner. Les boeufs sont morts, et les éleveurs sont restés tristes.

p.12 Il n'y a pas d'arbres et le désert avance.

p.13 Les plantes médicinales ont disparu aussi. La femme a emmené son enfant chez la vieille pour le faire soigner avec les plantes médicinales, mais elle n'a rien trouvé chez elle.

p.14 Les animaux restent dans le désert sans ombre parce qu'il n'y a plus d'arbres.

p.15 Les gens du village se sont réunis chez le chef pour trouver une solution à ce problème.

p.16 Suite à la réunion ils ont eu une idée: ils ont fait une demande qu'ils ont amené à la direction des forêts.

p.17 Le responsable a accepté leur demande et leur a donné des arbres.

p.18 Ils ont créé des plantations d'arbres. Ceux qui ont voulu ont aussi pu planter sur leurs terrains.

p.19 Les arbres ont poussé et les gens du village sont contents et ils disent: Les arbres sont nécessaires pour la vie.

Copyright © 2021, ADLC



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Cette création ne peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en arabe tchadien, traduit en français par Liz Williams et Sadiye Moussa © 1999 SIL
Tchad

